

**Aloys Fleischmann**

---

# **Cáit Ní Dhuibhir**

**Amhrán Tradisiúnta**

*Folk Song*

---

Gléasta do SAB  
Arranged for SAB

---

---

## IMPRESSUM

Presented by Cork City Libraries  
Grand Parade, Cork, Republic of Ireland, 2016  
in collaboration with the Fleischmann family and Dr Séamas de Barra

© Aloys Fleischmann Estate

Typeset by Séamas de Barra

## NOTE

-----

It is not known exactly when or for what purpose Aloys Fleischmann made his arrangement of the Irish folk song *Cáit Ní Dhuibhir*. In 1943, however, he revived the Choral Society of University College Cork, in Ireland (where he was Professor of Music from 1934 to 1980) and he conducted the first concert on 24 March the following year. It seems likely that the arrangement was composed at some period during the mid-1940s for this Choral Society, and the choice of SAB voices – with tenor voices omitted and the male voices contributing one line only – suggests a practical solution to the problem of an inadequately balanced choir.

Fleischmann seems to have employed only two stanzas of the folk song, the first and last of the present edition. As the final stanza, however, makes little sense without the immediately preceding text, four stanzas in all have been given here while the decision about how many should be performed is left to the discretion of the conductor. Although the setting of the tune is, perhaps, too straightforward to be repeated three times, the pointing of the words by careful attention to tone colour and dynamic shading might nonetheless be made to justify the singing of the complete text. Fleischmann has given virtually no dynamic markings or performance directions, and rather than clutter the score with editorial suggestions it was felt that these too might be left to the discretion of the conductor whose decisions in this regard will most likely depend on the number of stanzas sung. A general speed of crotchet = *circa* 86 will probably be found suitable for most circumstances.

Séamas de Barra  
Cork, March 2013

-----

## Cáit Ní Dhuibhir

Tráthnóinín beag déanach 's mo thréad agam 'á chur ón síon,  
I lúib na coille craobhaí 's nach aerach a bhí mo thriall;  
Bhí an chuach 's an lon 's an chéirseach ar séirse 's gach nóta fíor,  
'S i mbun 's i mbarr gach véarsa "beidh Éire 'ge Cáit Ní Dhuibhir."

Tá liosacháinín féir ghlais agam féinig 'ge ceann mo thí,  
Agus bíonn gach maidin gréine an spéirbhean ann, sí romham 'na suí.  
Tá leabhar aici de'n Ghaeluinn 's beagáinín de'n Bhéarla thríd,  
'S i mbun 's i mbarr gach véarsa "beidh Éire 'ge Cáit Ní Dhuibhir."

Tá míle dath 'n-a clóicín is a bróigín ar dath an fhraoich,  
Is gúna de'n fhaisean nua uirthi de'n tsórt úd bhíonn ar iníon an Rí;  
'Sé duairt sí, "suigh síos óigfhir, go fóil beag 's ní dhéanfam moill,  
'S do raghainnse 'rís in óige d'á mbeadh Fódhla 'ge Cáit Ní Dhuibhir."

"Is bean rómhór i bpéin mé 's mo chéile chuaigh thar toinn,  
Mo chlann go bhfuil i ndaorbhroid go tréithlag 's gan preab 'na gcroí,  
Ach éireoidh clanna Gael agus léimfidh go mear gach claíomh,  
Is gurb é tús agus deireadh mo scéilse go mbeidh Éire fós ag Cáit Ní Dhuibhir."

# Cáit Ní Dhuibhir


Gléasta ag

Aloys Fleischmann


Séamas de Barra a chuir in eagar

Moderato


*mf*

S. 


1. Tráth - nóin - in beag dé - an - ach is mo thread ag-am 'á chur ón  
2. Tá lios - ach - áin - in féir ghlais ag-am féin - ig 'ge ceann mo

A. 


1. Tráth - nóin - in beag dé - an - ach is mo thread 'á chur ón  
2. Tá lios - ach - áin - in féir ghlais ag-am féin - ig 'ge ceann mo

B. 


1. Tráth - nóin - in beag dé - an - ach is mo thread ag-am 'á chur ón  
2. Tá lios - ach - áin - in féir ghlais ag-am féin - ig 'ge ceann mo

4 


síon, I lúib na coil - le craobh - aí 'snach  
thí, Ag - us bíonn gach maid - in gréin - e an




síon, I lúib na coil - le craobh - aí 'snach  
thí, Ag - us bíonn gach maid - in gréin - e an




síon, I lúib na coil - le craobh - aí 'snach  
thí, Ag - us bíonn gach maid - in gréin - e an

7 

aer - rach a bhí mo thriall; Bhí'n chuach 'san lon 'san  
spéir - bhean ann, 'sí romham 'na suí. Tá leabhar ai - ci de'n



aer - rach a bhí mo thriall; Bhí'n chuach, lon,  
spéir - bhean ann, 'sí romham 'na suí. Tá leabhar de'n



aer - rach a bhí mo thriall; Bhí'n chuach 'san lon 'san  
spéir - bhean ann, 'sí romham 'na suí. Tá leabhar ai - ci de'n

10

chèir - seach ar séir - se 'sgach nó - ta fìor, 'Si  
 Ghael - uinn 'sbeag - àin - in de'n Bhéar - la thríd, 'Si

chèir - seach ar séir - se 'sgach nó - ta fìor, 'Si  
 Ghael - uinn 'sbeag - àin - in de'n Bhéar - la thríd, 'Si

chèir - seach ar séir - se 'sgach nó - ta fìor, 'Si  
 Ghael - uinn 'sbeag - àin - in de'n Bhéar - la thríd, 'Si

13

mbun 'si mbarr gach véar - sa "beidh Éi - re 'ge  
 mbun 'si mbarr gach véar - sa "beidh Éi - re 'ge

mbun 'si mbarr gach véar - sa "beidh Éi - re 'ge  
 mbun 'si mbarr gach véar - sa "beidh Éi - re 'ge

mbun 'si mbarr gach véar - sa "beidh Éi - re 'ge  
 mbun 'si mbarr gach véar - sa "beidh Éi - re 'ge

16

Cáit Ní Dhuibhir." 3. Tá mí - le dath 'na clóic - in 'sa  
 Cáit Ní Dhuibhir." 4. "Is bean ró - mhór i bpéin mé 'smo

Cáit Ní Dhuibhir." 3. Tá mí - le dath 'na clóic - in 'sa  
 Cáit Ní Dhuibhir." 4. "Is bean ró - mhór i bpéin mé 'smo

Cáit Ní Dhuibhir." 3. Tá mí - le dath 'na clóic - in 'sa  
 Cáit Ní Dhuibhir." 4. "Is bean ró - mhór i bpéin mé 'smo

20

bróig - in ar dath an fhraoich, Is gú - na de'n fhais - sean  
 ché - le chu - aigh thar toinn, Mo chlann go bhfuil i

bróig - in ar dath an fhraoich, Is gú - na de'n fhais - sean  
 ché - le chu - aigh thar toinn, Mo chlann go bhfuil i

bróig - in ar dath an fhraoich, Is gú - na de'n fhais - sean  
 ché - le chu - aigh thar toinn, Mo chlann go bhfuil i

23

nu - a uir - thi de'n tsórt úd bhíonn ar in - ion an Rí; 'Sé  
ndaor - bhroid go tréith - lag 'sgan preab 'na gcroí, Ach

nu - a uir - thi de'n tsórt úd bhíonn ar in - ion an Rí; 'Sé  
ndaor - bhroid go tréith - lag 'sgan preab 'na gcroí, Ach

nu - a uir - thi de'n tsórt úd bhíonn ar in - ion an Rí; 'Sé  
ndaor - bhroid go tréith - lag 'sgan preab 'na gcroí, Ach

26

dúirt sí "suigh síos — óig - fhir go fóill beag 'sní dhéan - fam  
éir - eoidh clan - na Gael — 'gus léim - fidh go mear - gach

dúirt sí "suigh síos — óig - fhir go fóill beag 'sní dhéan - fam  
éir - eoidh clan - na Gael — 'gus léim - fidh go mear - gach

dúirt sí "suigh síos — óig - fhir go fóill beag 'sní dhéan - fam  
éir - eoidh clan - na Gael — 'gus léim - fidh go mear - gach

29

moill, 'Sdo ragh - ainm - se 'ris in óig - e dá mbeadh  
claiomh, 'Sgurb é tús ag - us deir - eadh mo scéil - se go mbeidh

moill, 'Sdo ragh - ainm - se 'ris in óig - e dá mbeadh  
claiomh, 'Sgurb é tús ag - us deir - eadh mo scéil - se go mbeidh

moill, 'Sdo ragh - ainm - se 'ris in óig - e dá mbeadh  
claiomh, 'Sgurb é tús ag - us deir - eadh mo scéil - se go mbeidh

32

Fódh la 'ge Cáit Ní Dhuibhir."  
Éi - re fós ag Cáit Ní Dhuibhir."

Fódh la 'ge Cáit Ní Dhuibhir."  
Éi - re fós ag Cáit Ní Dhuibhir."

Fódh la 'ge Cáit Ní Dhuibhir."  
Éi - re fós ag Cáit Ní Dhuibhir."